

非英语国家如何应对国际编目体系转型* ——以法国为例

查璐

(南京图书馆, 南京 210018)

摘要: 国际编目体系的转型以IFLA-LRM概念模型、新版RDA内容规则和BIBFRAME书目格式为代表。梳理现有研究成果发现, 面对变革, 法国“尽可能融入, 但强调本国特色”的立场值得进一步探究。法国应对国际编目体系转型的策略主要有: 以EURIG为发声平台, 推出书目转换项目及相关配套项目, 开发RDA-FR和新一代MARC, 不断优化升级关联数据集data.bnf.fr。法国的应对策略对我国融入国际编目新浪潮带来了启示: 在顺应国际化的前提下弘扬中国特色, 提升国际话语权; 建立权威机构, 统一组织培训; 分阶段、分步骤推进新标准, 注重系统性、稳定性和实效性; 加强数据关联, 整合数字文化资源。

关键词: 法国; 编目标准; RDA; 书目转换项目; MARC; 关联数据

中图分类号: G254.3 **DOI:** 10.3772/j.issn.1673-2286.2023.01.002

引文格式: 查璐. 非英语国家如何应对国际编目体系转型——以法国为例[J]. 数字图书馆论坛, 2023 (1): 10-17.

1 新型编目体系的形成

近十多年, 国际编目体系正经历深刻转型, 从概念模型到内容格式规则均发生重大变革。

在概念模型方面, 2017年8月, 国际图联正式发布IFLA-LRM模型。IFLA-LRM整合发展了原FRBR系列模型, 重新定义了查找、识别、选择、获取和探索5个用户任务, 重新设计实体, 打破FR模型的平面结构, 通过“超类”和“子类”方式减少冗余^[1], 形成新的三层实体结构。IFLA-LRM共定义11个实体、37个属性和36对关系^[2], 旨在建立一个通用入口, 满足图书馆、博物馆、档案馆等各类型机构的应用需求。

在内容标准方面, RDA模型于2010年发布, 以取代AACR2。为贯彻IFLA-LRM新理念, 2017年4月, RDA指导委员会(RDA Steering Committee, RSC)发起RDA重构和再设计3R项目。2020年12月15日, RDA工具包测试版切换为官方版, 3R项目正式结束。2021年,

RSC发布最终报告, 从目标、组织方法、过程、原则、基础设施架构、工具包结构和网站设计、内容、翻译、政策声明、未来发展等方面对3R项目进行了系统总结^[3]。

新版RDA根据IFLA-LRM模型对实体进行了相应调整, 新定义超类实体“RDA实体”。与实体相关的属性和关系均被称为“元素”, 以“关系元素”替代“关系说明语”。新版RDA舍弃核心元素概念, 为本地化政策提供更多弹性, 明确记录元素的四路径方法。新版RDA还优化了工具包界面, 取消条款编号的线性结构, 以下拉菜单和跳转链接呈现内容^[4]。根据2022—2024年RSC行动计划, 预计2023年开始将RDA延伸至档案界等其他社区^[5]。

在格式标准方面, 2011年5月, 美国国会图书馆启动书目框架(Bibliographic Framework, BIBFRAME)开发, 以取代互联网环境下日益凸显局限性的MARC格式。BIBFRAME是一种以RDF为基础, 为关联数据而生的书目数据格式。2012年11月, 正式发布模型草案,

收稿日期: 2022-11-18

* 本研究得到2022年江苏省图书馆学会课题“基于智能技术的采分编优化服务机制研究”(编号: 22YB017)资助。

提出作品、实例、规范和注释4个核心类。2016年4月, BIBFRAME 2.0发布, 取消“规范”和“注释”核心类, 新增“单件”核心类^[6], “作品-实例-单件”三层模型与 IFLA-LRM和RDA更加兼容。2021年6月, BIBFRAME 2.1发布, 新增“Hub”核心类。

综上所述, 国际编目体系的转型主要体现在以下三方面: 一是去英美化走向国际化; 二是去图书馆化, 向全资源、全媒体编目体系发展; 三是应用语义网和关联数据, 以终端用户为中心。胡小菁^[7]将其概括为从数字化到数据化, 王景侠^[8]认为进入了基于“实体-关系”概念模型的资源描述组织和关联数据编目的新阶段。

2 研究现状

2.1 欧洲非英语国家的国际化进程

IFLA-LRM、RDA和BIBFRAME的历次发布和修订都得到欧洲非英语国家的广泛关注。赵丹丹等^[9]调研了RDA在世界各国的实施情况, 并将所调研国家归纳为3种类型, 即引领潮流的先锋(美国、加拿大、英国、澳大利亚)、积极推动的追随者(以德国为首的欧洲国家)和顾虑重重的观望者(以法国、日本为代表)。高红等^[10]介绍了欧洲RDA兴趣小组(European RDA Interest Group, EURIG)对RDA国际化的示范作用。宋琳琳^[11]总结了欧洲各国国家图书馆实施BIBFRAME的进展, 并介绍了欧洲BIBFRAME研讨会(European BIBFRAME Workshop, EBW)的相关情况。王兴兰^[12]介绍了德国和瑞典的国家图书馆对BIBFRAME的具体应用。杨静等^[13]概述了BIBFRAME在欧洲图书馆界的发展方向, 包括匈牙利、芬兰、德国、瑞典等。姜恩波^[14]、邹美辰等^[15]对欧美国家图书情报机构的书目数据关联化进行了对比研究。胡小菁的博客“编目精灵”一直实时报道欧洲非英语国家的编目动态。

2.2 国内对法国编目动态的相关研究缺失

德语版和法语版的RDA是最早诞生的RDA译本。2013年, RDA工具包网站上线了其德语版和法语版, 极大地促进了RDA在非英语国家的推广。德国作为RDA和BIBFRAME的积极推动者, 国内学界对RDA在德国的实施应用情况研究较多。赵娜^[16-17]梳理了德国编目规则国际化的产生和发展轨迹, 并比较了中德两国国

家图书馆的RDA政策声明。高红^[18]以题名著录和检索点为例, 分析了英语和德语国家RDA政策声明之间的差异。

法国也是RDA非英语版本最早诞生地, 且具有悠久的编目传统。早在1791年, 法国就颁布了世界上第一部国家编目条例, 这是西方编目史上首次大规模、有步骤地推行卡片目录^[19]。21世纪, 面对国际编目体系转型, 法国一直高度关注并积极融入。RDA的法语翻译由加拿大和法国共同完成, 由加拿大科技文献促进协会(Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation, Asted)主持, 加拿大图书馆和档案馆(Library and Archives Canada, LAC)、魁北克国家图书档案馆(Bibliothèque et Archives nationales du Québec, BAnQ)和法国国家图书馆(Bibliothèque nationale de France, BnF)共同参与^[20]。法国深度参与了国际图联IFLA-LRM编制的全过程, IFLA FRBR评估组中的多位专家成员都来自法国, 如BnF的Patrick Le Bœuf、Françoise Leresche等。Patrick Le Bœuf更是统一版编辑组(Consolidation Editorial Group, CEG)的核心一员, 负责模型定义文件的起草制定和完善工作。由BnF元数据部主持翻译的IFLA-LRM法语全译本于2021年8月发布^[21]。然而相比之下, 国内目前对法国编目国际化历程的研究较少, 大部分是在总论欧洲进展时提及, 缺乏系统性探讨。因此, 法国的应对策略值得进一步探究。

3 法国的立场: EURIG中的法国声音

在欧洲RDA兴趣小组EURIG的历次会议中, 法国表达了对国际编目体系变革的官方立场。法国在历次EURIG会议上的态度可以总结为: 尽可能融入变革, 尊重FRBR/IFLA-LRM模型, 但不照搬RDA, 强调保持法国乃至欧洲特色, 推行本地纲要RDA-FR及相关配套子项目, 不采用BIBFRAME, 继续使用和改造包括UNIMARC和INTERMARC在内的MARC格式^[22]。

2010年8月, 在EURIG首次会议上, 法国第一次明确表达了对当时发布不足2个月的RDA的态度: 法国没有AACR2传统, 比较倚重IFLA和ISO标准。认为RDA的优点是采用了面向语义网的FR系列模型, 但许多关键信息与ISBD等国际标准存在出入, 文化理念仍以英美为中心。法国已在标准化协会(Association Française de Normalisation, AFNOR)的统筹下, 成立

专门的技术工作组和战略工作组,考察RDA在本国实施的可能性。法国对RDA暂时持观望态度,若今后实施,必须是“法国化”版本。

2011年8月,法国通过EURIG发布《RDA在欧洲:法国的工作进展报告》(*RDA in Europe: Report of the Work in Progress in France*),介绍了技术工作组和战略工作组的进展;再次申明法国没有任何AACR2传统可以转向RDA,但要考虑欧洲文化特性,规则需要更加国际化,如实施法国本土化的RDA应用纲要(French RDA Profile)。法国提议EURIG于2011年底或2012年初在巴黎召开技术会议,探讨如何定义RDA欧洲纲要。

2012年1月, EURIG在巴黎召开技术会议,会上法国提出“RDA欧洲应用纲要”的建议,希望以此保持欧洲特性,但未获会议通过。EURIG认为, JSC (RSC前身) 各国正努力构建一致且有弹性的规则体系,无须为某一特定群体单独制定纲要。

2012年, EURIG首次发布成员机构采用RDA情况报告,法国表示有翻译RDA的计划, BnF已提供RDA网络培训资料,并期望其数据库系统强化到完全的关系/面向对象系统。

2013年, EURIG进行了第二次采用RDA调查, BnF表示尚未决定何时实施RDA,实施RDA的目标是实现目录的FRBR化,让用户在Web环境中更便利地发现资源。

2016年5月,在EURIG年会上,法国认为, RDA没有完全符合FRBR模型,尤其是不同意RDA关于“内容表达”实体的定义。法国表示正进行“书目转换项目”,开发本土化规则RDA-FR。

2019年5月,在EURIG年会上,法国详细介绍了RDA-FR。RDA-FR的具体规则和模型选择不同于RDA,其中加入更多法国特色,可视为RDA在法国的本土化应用纲要。

2020年5月, EURIG虚拟年会发布了RDA在欧洲实施的最新报告。法国对3R项目心存疑虑,选择继续实施RDA-FR,并表示不再将新版RDA工具包作为法国的编目条例和编目员的编目工具。同年9月, EURIG再次召开虚拟年会,法国发布《UNIMARC与RDA的融合》(*Convergence of UNIMARC and RDA*)报告,认为UNIMARC格式仍具有生命力,可以表达IFLA-LRM和RDA。

2021年9月,在EURIG虚拟年会上,法国发布《法

国视角下的现版本RDA分析》(*Analysis of the Current Version of RDA: A French Perspective*)、《LRM/RDA/UNIMARC协调发展》(*LRM/RDA/UNIMARC Harmonization*)、《以INTERMARC-NG格式实现LRM模型》(*Implementing LRM Model in INTERMARC Format*)三大报告,全方位明确法国在国际编目变革中的立场策略:①对国际变革持欢迎态度,致力于保持同步,希望通过EURIG平台积极融入RDA大家庭;②依旧强调坚持法国特色,着重推介本土化解决方案;③推行RDA-FR,更新UNIMARC,开发INTERMARC-NG,并促进上述三者与IFLA-LRM的融合。

4 法国的转型策略

4.1 内容标准的转型:推行RDA-FR

4.1.1 书目转换项目

RDA采用之前,法国一直使用AFNOR的编目规则。2010—2014年,法国两大书目机构——BnF和高等教育书目机构(Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur, ABES)就实施RDA的合理性和应用模式展开研究。2014年11月, BnF与ABES发布联合公报。2015年,书目转换项目(Transition Bibliographique)正式启动^[23]。

书目转换项目的目标是应用RDA的本土规则RDA-FR,适应FRBR和IFLA-LRM模型需求,以优化Web环境下的书目数据呈现,如ABES的大学文献体系SUDOC、BnF的开放数据data.bnf.fr等。未来十年,书目转换项目将围绕3条主线展开:①编写发布本土化应用纲要RDA-FR;②将现有目录数据转换为RDA-FR格式;③在全国开展相关编目培训^[24]。

RDA-FR以RDA法语译本为基础,在具体规则上因地制宜,结合法国特色,与原AFNOR规则共存,并逐步替代AFNOR规则。2015年, RDA-FR的“载体表现”相关章节开始出版。截至2022年6月,已发布第一部分《载体表现和单件》(*Manifestations et Items*)、第二部分《作品和内容表达》(*Œuvres et Expressions*)、第三部分《行为者》(*Agents*)、第五部分《主要关系》(*Relations Principales*)、第八部分《作品之间、内容表达之间、内容表达与作品之间、载体表现之间、单件之间的关系》(*Relations entre Œuvres, entre Expressions, entre*

Expressions et Œuvres, entre Manifestations, entre Items)和《词汇表》(*Glossaire*)^[25]。预计在2023年发布完毕。

书目战略委员会(Comité Stratégique Bibliographique, CSB)是书目转换项目的领导和决策机构。CSB创建于2012年,由ABES和BnF共同组成,每两年召开一次会议,由BnF总经理主持,BnF元数据部为秘书处,受法国高等教育和创新研究部、文化部监管^[26]。CSB下设规范组(编写RDA-FR规则,并在EURIG框架下促进RDA与法国乃至欧洲特色的融合)、培训组(开展相关培训)、系统数据组(改造自动化系统和数据迁移)3个工作组。

书目转换项目建立了覆盖法国全境的培训师资网络,培训内容全国统一,包括理论性的《编目规则演变介绍》和实操性的《RDA-FR规则应用》,涵盖在校启蒙教育和在职继续教育。书目转换项目的培训工作和各大区的图书馆职业培训中心、国家区域公务中心合作。师资来自各高校、地区图书馆、文献中心、BnF、ABES,具有深厚的职业背景,实践和教学经验丰富^[27]。

4.1.2 新版RDA调研

3R项目的发起和完成,让各国的RDA探索工作重新开始。书目转换项目组围绕新版RDA及其与RDA-FR的差异性和互通性展开研究,并于2021年6月发布了基于2019版的新版RDA调研报告,表达了法国将继续编写和推行RDA-FR的决心(在2021年9月的EURIG虚拟会议上,BnF和ABES作为法国代表向国际编目界详细阐述了该报告)。

新版RDA的调研报告显示,新版RDA与老版相比,更适应数据网络的发展需求,也更具体。新版RDA特别明确了记录元素的四路径,为各国制定本国纲要提供了更多规则弹性。但报告同时指出,新版RDA依旧脱胎于英美标准,并未完全发挥IFLA-LRM模型的潜力(强化了“作品”,弱化了“内容表达”的概念,特别是在对汇编作品的处理上)。另外,新版RDA未完全符合国际标准名称识别码ISNI等国际标识符。在编目实践中,新版RDA过于复杂,难于操作,因此需要为编目员构建本地政策声明,并实时更新。RDA-FR在大部分规则上与新版RDA保持一致,更精确,也更适应编目员的实际需求。在“地点”等实体的设计上,RDA-FR甚至超前于RDA^[28]。

4.1.3 FNE工程

2017年,书目转换项目启动了配套子项目“国家实体数据集”工程(Fichier National d'Entités, FNE),旨在打造一个遵循IFLA-LRM模型的全国性规范数据生产平台。FNE由法国各图书馆、文献中心、档案馆和文化机构合作,坚持“易发现、可检索、可互操作、可复用”四原则,遵循Etalab开放许可协议,向法国全境乃至各法语国家的地区文化机构提供服务^[29]。2022年,FNE主要任务有两项:一是设计RDA-FR本体,为FNE提供数据模型;二是进一步研发测试平台功能。

4.2 格式标准的转型:下一代MARC

4.2.1 捍卫MARC地位

法国决定不采用BIBFRAME格式标准。BnF早在2013年就表达了对BIBFRAME的困惑,认为其并未与欧洲图书馆充分讨论,也不符合FRBR模型^[30]。2017年,在欧洲BIBFRAME研讨会首次会议上,法国再次指出:BIBFRAME由美国国会图书馆发起,国际化不足^[31];数据模型过于简单,并没有基于FRBR,缺乏与RDA的互操作性,不足以征服法语世界^[32]。

因此,法国选择继续使用和改造MARC格式,使其更符合语义网和关联数据要求。在2018年国际图联世界图书馆与信息大会(WLIC)上,来自BnF元数据部的Sébastien Peyrard和Mélanie Roche发文驳斥了Roy Tennant的《MARC必须死》(*MARC Must Die*)一文,认为该论断仅适用于MARC-21,而忽视了包括UNIMARC在内的其他MARC格式,强调UNIMARC比MARC-21更具生命力^[33]。

相较于BIBFRAME,法国编目员更熟悉MARC。多年来,BnF将INTERMARC作为内部编目格式,再转换为UNIMARC,用于数据交换。而ABES则一直采用UNIMARC格式。UNIMARC及其派生格式在法国乃至欧洲仍被广泛使用。法国认为,保持基于MARC的格式规则,并与关联数据相适配,才是更现实的选择。

4.2.2 不断完善UNIMARC

近年来,UNIMARC永久委员会(Permanent UNIMARC Committee, PUC)为适配RDA和IFLA-

LRM, 不断完善UNIMARC。早在2010年, UNIMARC规范格式和书目格式就为适配FR系列模型进行了结构性修订。2019—2021年PUC的重点工作之一就是探究UNIMARC与IFLA-LRM的兼容性。2016年11月, 法国UNIMARC委员会(Comité français UNIMARC, CfU)加入书目转换项目的系统数据工作组。2019年, PUC授权法国对UNIMARC的改革进行初步实验。从此, UNIMARC的变革与RDA-FR的发展紧密相连^[34]。CfU已在UNIMARC格式下实验了部分已出版的RDA-FR规则, 并研究RDA-FR与UNIMARC的相互映射, 认为RDA的大部分属性可以在UNIMARC中呈现。

2020年9月, 法国在EURIG虚拟年会上的《UNIMARC与RDA的融合》报告指出, 在UNIMARC格式下表达IFLA-LRM和RDA的优势与挑战并存。UNIMARC的优势在于: 其是一种广泛使用的生产和交换格式; 以UNIMARC编码的数据多达数百万条(同时也是挑战); 已经广泛应用规范格式; 记录之间有大量链接; 格式高度结构化, 有较好的细颗粒度; 运用权威标准的受控词汇。UNIMARC的挑战在于: UNIMARC并非为语义网设计; 本地应用太多导致缺乏互操作性等问题^[35]。在2021年9月的EURIG虚拟会议上, 法国发布《LRM/RDA/UNIMARC协调发展》报告, 再次为UNIMARC正名, 并表达了继续使用MARC的决心。该报告详细阐述了2019—2021年UNIMARC的更新情况, 表示2022年将继续开展UNIMARC与IFLA-LRM的映射等工作^[36]。

4.2.3 Noemi工程: 开发新一代INTERMARC

BnF还发起了书目转换项目的先导工程——“连接作品、内容表达、载体表现和单件”工程(Nouer les Œuvres, Expressions, Manifestations et Items, Noemi), 以开发新一代INTERMARC格式: INTERMARC-NG。INTERMARC诞生于1974年, 作为BnF的内部编目格式已将近40年, 整体结构接近MARC-21, 而同UNIMARC一样, 记录之间有语义链接, 是一种介于MARC-21与UNIMARC之间的格式。

INTERMARC-NG的设计初衷是研发一种基于IFLA-LRM思想, 与RDA-FR适配, 可以不断更新改写的格式规则, 以满足BnF多形态资源的编目需求^[37]。新一代INTERMARC与传统MARC格式相差甚远, 不再划分书目格式和规范格式, 而是融为一体。其更符合ISO 2709标准, 遵循3个核心原则, 即应用IFLA-LRM的

“实体-关系”设计、更细粒化地表达关系、用个人实体表达受控值。

INTERMARC-NG与RDA-FR同步开发, 工程体量浩大, 涉及2 000多万条记录的转换。BnF已于2018年完成编目实验, 2021年第一季度进一步完善功能和统一目录界面, 首批已完成10万条书目数据的迁移, 计划于2023年最终完成INTERMARC-NG开发^[38]。

4.3 关联数据时代的国家书目: data.bnf.fr

自2008年瑞典国家图书馆率先将本国联合目录发布为关联数据集LIBRIS以来, 欧洲各国国家图书馆陆续将书目资源发布为关联数据。BnF于2009年开始筹备将本馆书目数据发布为开放数据集data.bnf.fr, 并于2011年上线。数据来源涵盖BnF主目录、档案、手稿、Gallica数字图书馆、虚拟展览、网络档案以及其他外部数据库的古籍收藏等。数据共享遵循法国开放许可协议Etalab。同时, data.bnf.fr也实现了本馆规范数据及主题词表RAMEAU的关联数据化。2013年, 该项目获斯坦福研究图书馆创新奖(SPIRL)^[39]。

data.bnf.fr的原始数据格式有INTERMAC(纸质文献)、XML-EAD(档案手稿)以及Dublin Core(Gallica数字图书馆), 这些数据以RDF形式发布。data.bnf.fr自定义BnF本体bnf-onto词表, 并复用词表rdf、rdfs、skos、dcterms、foaf、rdaregistry; 其匹配的外部取值词表有id.loc.gov(语言和国籍)、DCMI类型(文档类型)等, 关联了VIAF、Idref、Wikidata等外部数据集。RAMEAU主题词表也关联了其他国外图书馆主题词表(如美国的LCSH、德国的DnB、西班牙的BNE)或专业词表(如Agrovoc、Geonames)等。data.bnf.fr在HTML页面嵌入Schema.org和开放图谱协议OG词表, 以方便在搜索引擎和社交网络上呈现data.bnf.fr标识资源采用存档资源键ARK永久标识符系统^[40], 通过SPARQL Endpoint向外部用户提供数据服务。在关联发现算法设计上, 采用人工与自动化相结合的方式, 特别是研发了RobotDonnées平台, 实现自动匹配计算和作品识别^[41]。

data.bnf.fr旨在实现BnF的海量资源在网络环境中的开放共享, 并使馆藏目录符合LRM模型要求, 是法国首批根据语义网原则构建的文化机构数据库之一^[42]。data.bnf.fr项目已上线10多年, 目前日均访问量达1.9万人次, 其中超过80%来自外部搜索引擎跳转。data.bnf.fr网

站数据规模庞大,2020年共有39 718.72亿个页面,指向13 303 994条主目录记录,99 558条链接转向BnF档案和手稿目录,近974 832条链接转向Gallica数字图书馆^[43]。

该项目2020—2024年的发展规划围绕4条主线展开:①完善现有目录;②优化现有数据的处理技术,聚合新的内外部数据;③配合书目转换项目及其配套项目FNE、Noemi等;④拓展新应用,加强与用户的互动联系。

5 对我国的启示

我国目前的编目标准更新较为滞后,遵循的仍是2005年的《中国文献编目规则(第二版)》和2003年的《西文文献著录条例(修订扩大版)》,无法适应关联数据需求,因此必须要切实转变编目观念,改革标准规范的研发和更新机制。如同法国一样,我国中文编目同样没有AACR2和MARC-21传统,采用的CNMARC格式也是以UNIMARC为基础制定的。法国的实践为我国融入国际编目新浪潮提供了诸多启示。

5.1 顺应国际化的同时弘扬中国特色,提升标准建设话语权

RDA强调规则弹性和交替选项,3R更是没有规定核心元素,这为各国制定符合本国国情的应用纲要提供了广阔空间。法国在积极融入的同时,强调保持法国乃至欧洲文化特性,积极推动RDA-FR,不盲目采用BIBFRAME,并选择以EURIG、EBW等为平台,在国际舞台上发出“法国声音”。

反观我国,虽然2014年RDA中文译本就已在国家图书馆主持下出版,但RDA的中国化之路依然任重道远。目前,RDA仅应用于少数龙头馆的西文编目。2012年以来,上海图书馆、CALIS、国家图书馆相继制定发布了外文RDA编目的本地政策声明^[44]。2019年,南京图书馆编写推行了本馆西文文献RDA编目条例。2021年3月,国家标准《资源描述》(GB/T 3792—2021)正式发布。作为面向各类型资源的通用描述标准,《资源描述》以ISBD 2011年统一版为依据,并参考了RDA载体描述相关内容^[45],然而CNMARC、编目规则等仍有待进一步协调更新。我国编目界应平衡好国际化与中国化

的关系,制定符合IFLA-LRM模型且立足我国国情的本土编目标准,并实时更新维护,而非对原规则进行简单修订。

在参与国际事务方面,2017年底国家图书馆正式成为RDA亚洲地区国家机构代表(任期2018—2020年),这极大地提升了我国的影响力。未来,我国要像EURIG一样,积极参与RDA等编目标标准的讨论和修订,从旁观者到建设者,发出“中国之声”。

5.2 建立权威组织机构,统一组织协调并进行业务培训

法国的书目转换项目由CSB统一决策领导。RDA-FR从研发应用到推广培训,离不开两大书目机构BnF与ABES的通力合作。CSB下设专门的培训工作组,建立了覆盖全国的培训师资网络,培训内容全国统一,涵盖在校和在职教育。

而我国往往是各大机构各自为政,缺乏深度沟通协调。国家图书馆、上海图书馆、CALIS的RDA研究和实践工作基本上是单兵作战,各自组织了一系列培训,但较为零散,培训人员构成较为单一。未来,要从国家战略出发,整合公共图书馆和高校图书馆两大体系,建立类似法国CSB的常设权威机构,统一规划,共享教材、课程、师资等资源,搭建全国性的交流平台。

5.3 分阶段分步骤推进新标准,注重系统性、稳定性和实效性

法国的书目转换项目并非一蹴而就,而是注重顶层设计,制定了详细的战略规划。以书目转换项目为核心,相关配套项目如数据生产平台FNE、INTERMARC-NG开发项目Noemi等也同步推进。在保证当前编目体系正常运行和国家书目稳定性的基础上,分阶段、渐进式推广RDA-FR,并逐步替代原AFNOR规则,继续沿用和改造UNIMARC格式,打造INTERMARC-NG。

我国在推广RDA的进程中,应做好新旧编目体系并轨的准备,探索符合实际的推广机制。先从部分西文语种和重点文献入手,以实力较强、条件较为成熟的图情机构作为试点,积极推动中外文编目共性研究及相关格式标准的配套研究,改造CNMARC、本土化BIBFRAME等,以RDA为契机推动中外文标准统一,

实现全语种编目。

5.4 加强基于关联数据的数字人文建设, 整合数字文化资源

应用语义网技术, 将传统的信息组织系统发布为关联数据已是大势所趋。BnF早在2011年就将国家书目发布为关联数据data.bnf.fr, 并不断优化升级。在这方面, 我国目前尚停留在理论探讨阶段, 成规模的实践并不多。最有代表性的是上海图书馆开放数据平台, 该平台数据包括家谱、手稿档案、古籍等, 并借助国家图书馆名称规范档的数据, 发布上海图书馆人名规范库。上海图书馆成为国内唯一大规模发布关联书目数据的机构^[46]。今后我国应进一步探索基于关联数据模型的数字人文服务, 整合数字文化资源和特色馆藏, 提高公共文化服务效能。

参考文献

- [1] 罗翀. 国家图书馆RDA本地化的探索与践行[J]. 数字图书馆论坛, 2018(2): 2-6.
- [2] IFLA图书馆参考模型[EB/OL]. [2022-04-09]. https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017_rev201712-ch.pdf.
- [3] 3R Project Final Report[EB/OL]. [2022-11-07]. <http://www.rda-rsc.org/sites/all/files/3R%20Project%20Final%20Report.pdf>.
- [4] 丁政, 蔡丹. 新版RDA探微——3R项目稳定阶段略述[J]. 数字图书馆论坛, 2020(10): 32-37.
- [5] RSC Action Plan 2022—2024[EB/OL]. [2022-10-31]. <http://www.rda-rsc.org/sites/all/files/RSC-Chair-2022-5%20Action%20Plan.pdf>.
- [6] 胡小菁. BIBFRAME核心类演变分析[J]. 中国图书馆学报, 2016, 42(3): 20-26.
- [7] 胡小菁. 文献编目: 从数字化到数据化[J]. 中国图书馆学报, 2019, 45(3): 49-61.
- [8] 王景侠. 数字时代的国际资源编目标准体系论纲[J]. 图书馆杂志, 2022, 41(9): 31-42.
- [9] 赵丹丹, 王志君. RDA在世界范围内的应用及启示[J]. 山东图书馆学刊, 2014(5): 61-66.
- [10] 高红, 胡小菁. 欧洲RDA兴趣小组的工作及其启示[J]. 图书情报工作, 2012, 56(23): 119-122, 81.
- [11] 宋琳琳. 欧洲国家图书馆BIBFRAME进程的调查与思考[J]. 图书情报知识, 2020(6): 34-43.
- [12] 王兴兰. BIBFRAME的发展及其在国内外图书馆的应用[J]. 图书馆杂志, 2022, 41(3): 79-87.
- [13] 杨静, 张婕, 王蓓. 书目框架(BIBFRAME)国内外研究与实施进程的调查与思考[J]. 图书馆界, 2021(6): 63-67, 84.
- [14] 姜恩波. 欧美国家级图书情报机构资源关联数据化比较研究[J]. 图书馆建设, 2015(7): 19-23, 29.
- [15] 邹美辰, 胡瀛. 欧美国家图书馆书目数据关联化案例研究[J]. 图书馆理论与实践, 2016(11): 61-66, 70.
- [16] 赵娜. 德国文献编目规则国际化对我国中文文献编目规则修订的启示[J]. 图书馆论坛, 2018, 38(6): 132-137.
- [17] 赵娜. 中、德两国国家图书馆RDA政策声明的比较分析——以记录与作品和内容表达相关的行为者关系为例[J]. 山东图书馆学刊, 2019(1): 24-28.
- [18] 高红. 各国机构RDA政策声明及与AACR2条款比较分析——以题名著录与检索点为例[J]. 数字图书馆论坛, 2018(1): 39-45.
- [19] 刘静一. 世界上第一部国家编目条例——法国国家编目条例概述[J]. 图书馆杂志, 2001, 20(3): 60-61, 59.
- [20] Historique des Travaux Français sur RDA[EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.transition-bibliographique.fr/enjeux/historique-travaux-francais-rda>.
- [21] IFLA LRM: Un Modèle Conceptuel Pour l'Information Bibliographique[EB/OL]. [2022-11-07]. <https://repository.ifla.org/bitstream/123456789/1703/1/IFLA-LRM-traduction-francaise.pdf>.
- [22] Europe-Meetings[EB/OL]. [2022-11-13]. <http://www.rda-rsc.org/europe/meetings>.
- [23] La Transition Bibliographique en France[EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.transition-bibliographique.fr/enjeux/position-francaise-rda>.
- [24] Programme National Transition bibliographique[EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.bnf.fr/fr/programme-national-transition-bibliographique>.
- [25] Texte des éléments RDA-FR Publiés[EB/OL]. [2022-07-26]. https://www.transition-bibliographique.fr/rda-fr-old__trashed/pdf-regles-rda-fr.
- [26] Comité Stratégique Bibliographique[EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.transition-bibliographique.fr/enjeux/comite-strategique-bibliographique>.
- [27] Réseau National des Formateurs[EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.transition-bibliographique.fr/se-former/reseau>.

- formateurs.
- [28] Rapport d' évaluation de RDA Révisé (2019) [EB/OL]. [2022-11-06]. <https://www.transition-bibliographique.fr/2021-06-24-rapport-evaluation-rda-revisé-2019>.
- [29] Le Projet Fichier National d' Entités [EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.transition-bibliographique.fr/fne/fichier-national-entites>.
- [30] Interview with Gildas Illien, Director, Bibliographic and Digital Information Department, Bibliothèque nationale de France (BnF) [EB/OL]. [2022-06-04]. <https://www.niso.org/niso-io/2013/09/illien>.
- [31] 1er Atelier Européen sur BIBFRAME [EB/OL]. [2022-06-04]. https://bbf.enssib.fr/tour-d-horizon/1er-atelier-europeen-sur-bibframe_67999.
- [32] The Perception of BIBFRAME from the Francophone World [EB/OL]. [2022-05-26]. https://wiki.dnb.de/display/ebw/documents+and+results?preview=/125433008/127991843/-pwp_european_bf_workshop_2.pdf.
- [33] Still Waiting for That Funeral: the Challenges and Promises of a Next-Gen INTERMARC [EB/OL]. [2021-05-25]. <http://library.ifla.org/2204/>.
- [34] Formats UNIMARC [EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.transition-bibliographique.fr/unimarc/formats-unimarc>.
- [35] Convergence of UNIMARC and RDA [EB/OL]. [2022-06-04]. http://www.rda-rsc.org/sites/all/files/RDA%20and%20UNIMARC_EURIG%20Satellite%20meeting_20200915.pdf.
- [36] LRM/RDA/UNIMARC Harmonization: an Update #2 [EB/OL]. [2022-11-06]. http://www.rda-rsc.org/sites/all/files/ABES_UNIMARCRDA_Lecomte.pdf.
- [37] InterMarc-NG Format [EB/OL]. [2022-11-05]. http://www.rda-rsc.org/sites/all/files/BNF_intermarc_Foucher.pdf.
- [38] Actualités du Catalogue n° 51 (mars 2021) [EB/OL]. [2022-05-26]. <https://www.bnf.fr/fr/actualites-du-catalogue-no-51-mars-2021>.
- [39] About Data.bnf.fr [EB/OL]. [2022-06-04]. <https://data.bnf.fr/en/about>.
- [40] Web Sémantique et Modèle de Données [EB/OL]. [2022-05-27]. <https://data.bnf.fr/fr/semanticweb>.
- [41] Actualités du Catalogue n° 50 (décembre 2020) [EB/OL]. [2022-05-27]. <https://www.bnf.fr/fr/actualites-du-catalogue-no-50-decembre-2020>.
- [42] LEVOIN X. Data.bnf.fr: améliorer la Découvrabilité des Contenus Culturels sur le Web [EB/OL]. [2022-05-27]. <http://bibliographie-historique.bnf.fr/Biblio/databnfr-ameliorer-la-decouvrabilite-des-contenus-culturels-sur-le-web>.
- [43] Feuille de Route [EB/OL]. [2022-05-26]. <https://data.bnf.fr/fr/roadmap>.
- [44] 夏晓林. RDA中国之路的探索与展望 [J]. 图书馆建设, 2019 (6): 94-101, 109.
- [45] 宋文. 资源描述标准的国际最新进展及对我国资源描述工作的影响 [J]. 数字图书馆论坛, 2021 (11): 2-12.
- [46] 夏翠娟, 许磊. 中文关联书目数据发布方案研究 [J]. 数字图书馆论坛, 2018 (1): 8-16.

作者简介

查璐, 女, 1988年生, 硕士研究生, 馆员, 研究方向: 公共图书馆资源建设, E-mail: zl8992180@sina.com。

How Non-Native English Speaking Countries Respond to the Transformation of International Cataloging System:
Taking France as an Example

ZHA Lu
(Nanjing Library, Nanjing 210018, P. R. China)

Abstract: The transformation of the international cataloging system is represented by IFLA-LRM, new RDA and BIBFRAME. France decided to embrace it with an emphasis on French features. This paper systematically reviews the existing research results and points out that the French strategies, including clarifying its approach via EURIG, launching Bibliographic Transition Program and related supporting projects, implementing RDA-FR, developing a new generation of MARC, as well as optimizing data.bnf.fr, deserve further studies. Its enlightenment to China can be summed up in four aspects: integrating into international community with an emphasis on Chinese characteristics in order to increase international influence; establishing central authority and organizing unified training; implementing new rules gradually in a systematic and realistic manner; developing linked data for the sake of digitalizing cultural resources.

Keywords: France; Cataloging Standards; RDA; Bibliographic Transition Program; MARC; Linked Data

(责任编辑: 雷雪)